

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Lisboa (Lisboa, Portugal)
MUNICIPIO: Lisboa
PROVINCIA: Lisboa (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4070; EMP 709
N. INV: Capilla de São Cosme y São Damião de la Catedral de Lisboa
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Estatua yacente
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Estatua
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 14 x 10 (libro de oraciones)
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: (A) 9; (B) 9
H. MAX. LETRA: 0,8
H. MIN. LETRA: 0,7
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: E
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Libro de oraciones
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO**TEXTO:**

(A)

Pat(er):N(oste)r:q(ui) es:i(n) / celis:s(anc)tific(e)t(ur) / nom(en):tuu(m):at / veniat:r(eg)nu(m):/
 tu(u)m:fiat:v(o)/lu(n)tas:t(uas):s(i)c(ut):i(n) / c(e)lo:(et):i(n):t(er)ra:pan(em) /
 n(os)tru(m):qu(o)tidia(n)u(m):da / n(o)b(is):hodie:(et) di/

(B)

mi(c)te:n(o)bis:de:bita / n(ost)ra:s(i)c(ut):de nos:d(i)mi(c)/tim(us):debitib(us):n(ostri)s:(e)t /
 n(e):n(o)s:e:ds:e:cert(amen) / Ave:M(aria):gra(tia) / pl(e)na:d(omi)n(u)s:t(ec)um /
 b(e)n(e)di(c)ta:tu:i(n):mu/lierib(us):(et):b(e)n(e)dict(us) / fru(c)t(us):v(en)tris:tui

Lectura dada por EMP 709.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

(A)

Padre Nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre y venga tu reino, hágase tu voluntad así en el cielo como en la tierra, danos hoy nuestro pan de cada día y

(B)

perdona nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores y no nos conduzcas a la hostilidad. Ave María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre.

Traducción dada por Gómez (2020, p. 141)

COMENTARIO:

El Pater Noster no está completo y lo más probable es que se acortase adrede con el fin de que en la segunda página entrase el Ave María entero. En la última frase del Padre Nuestro se da una abreviatura muy extraña: n(e) : n(o)s : e : ds : e: ten(tationem) en lugar de "et ne nos inducas in tentationem". El lapicida, que probablemente no sabía leer, sólo copiar, abrevió el verbo "inducas" como "ds" separándolo de "in", que queda como si fuera una preposición. Ocurre lo mismo en la tercera línea con la palabra "adveniat" que abrevia como "at-veniat" o en la primera línea de la segunda página en la que separa la palabra "debita" (deuda) como "de-bitá". Gómez (2020, p. 141)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 709; Gómez (2019, p. 140)

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción grabada en el Libro de Oraciones que se esculpió en la estatua yacente de Maria Rodrigues de Vilalobos, que la difunta sujeta entre sus manos. La inscripción está grabada en los dos folios del libro abierto: el texto (A) en el folio del lado izquierdo y el texto (B) en el del lado derecho. El epígrafe comienza con un *Pater Nostrum* casi completo (1.1 a 1.13), al que le sigue el inicio del *Ave Maria* (1.14 a 1.18) (EMP 709).

Ambos textos tienen nueve líneas de extensión y las palabras se encuentran separadas por dos puntos verticales. Gómez (2020, p. 140)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Gótica minúscula caligráfica. Gómez (2020, p. 140)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo XIV.

CRIT. DAT.: Los libros administrativos de la Catedral, documentan que Maria Rodrigues de Vilalobos escribió su testamento el 7 de diciembre de 1361. No obstante, años más tarde seguía con vida, ya que en

octubre del año 1367 Don Fernando mandó entregarle los bienes que habían sido de D. Martinho de Albuquerque y que D. Pedro I había confiscado. De este modo, Maria Rodrigues de Vilalobos falleció después de esa fecha, en el siglo XIV (EMP 709).

CONTEXTO HALLAZGO: Capilla de São Cosme y São Damião de la Catedral de Lisboa.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4070; EMP 709; Gómez Jiménez, Silvia (2020) "Epigrafía litúrgica hispana: oraciones medievales escritas en libros de piedra", Cuadernos de arqueología de la Universidad de Navarra, 28, pp. 133-146. Távora, L. G. (1982) "A Heráldica Medieval na Sé de Lisboa", sep. do Boletim Cultural da Assembleia Distrital de Lisboa, IIIª Série, tomo I, Lisboa, p. 27.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



709



125627